Porównanie tłumaczeń Izajasza 66:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zanim poczuła bóle, urodziła, zanim przyszedł jej skurcz, porodziła mężczyznę.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zanim poczuła ból, urodziła, zanim przeszył ją skurcz, wydała na świat mężczyznę! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zanim odczuła bóle porodu, urodziła, zanim ogarnął ją ból, urodziła chłopca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pierwej niż pracowała ku porodzeniu, porodziła, pierwej niż ją ogarnęła boleść, porodziła mężczyznę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pierwej niżli rodziła, porodziła; pierwej niżli przyszedł czas porodzenia jej, urodziła mężczyznę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zanim odczuła skurcze porodu, powiła dziecię, zanim nadeszły jej bóle, urodziła chłopca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zanim brzemienna poczuła bóle, porodziła, zanim przyszły na nią bóle, porodziła chłopca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zanim poczuła skurcze, urodziła, zanim przyszły na nią bóle, wydała na świat chłopca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zanim brzemienna poczuła bóle, już porodziła. Zanim bóle na nią przyszły, wydała na świat potomka. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zanim odczuła bóle porodu, już na świat wydała; zanim boleść na nią przyszła, zrodziła potomka. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Раніше ніж та, що боліє вродить, раніше ніж прийде труд болів, уникнула і породила хлопя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem ona, zanim poczuje dreszcz – porodzi, zanim ogarnie ją ból – powije dziecko płci męskiej. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zanim poczuła boleści, urodziła. Zanim przyszły na nią bóle porodowe, powiła dziecko płci męskiej. |

1. 1) <x>730 12:5</x> [↑](#footnote-ref-2)